



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de PIOFFET (Marie-Christine), MARSHALL (Chenoa), GIRARD (Stéphanie), « Glossaire », *Le Nouveau Panurge avec sa navigation en l'Isle Imaginaire*, ANONYME, p. 317-320

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06133-5.p.0317](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06133-5.p.0317)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2017. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE<sup>1</sup>

|                                                                                           |                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| abusion : illusion, tromperie                                                             | aucunement : à certains égards, en quelque sorte                                    |
| accomparrer à : comparer à                                                                | auriculaire (confession →) : confession qui se fait en secret à l'oreille du prêtre |
| accoustrer : bien disposer, arranger, préparer                                            | avoine : amour                                                                      |
| adonc : alors                                                                             | avoïne : nourriture                                                                 |
| aiguade : provision d'eau douce pour les vaisseaux                                        |                                                                                     |
| ains : mais                                                                               | bailler : donner                                                                    |
| ainsin : ainsi                                                                            | bander (se) : se liguier                                                            |
| appannage : accessoire                                                                    | bandolier : voleur de grand chemin qui agit en bande                                |
| appareiller : préparer                                                                    | banne : panier, hotte à l'usage des vendangeurs                                     |
| ap rins ou apprins : ancienne forme d'« appris » (participe passé du verbe « apprendre ») | banqueroute (faire – à qqn ou qqch) : agir contre, manquer de parole                |
| arsenac ou arsenat : arsenal, magasin d'armes et de toutes sortes d'instruments de guerre | beguin : coiffe collante portée par les femmes et les jeunes enfants                |
| assus : là-dessus                                                                         | bergerot : petit berger                                                             |
| attiffet : ornement de tête pour les femmes                                               | bers : berceau                                                                      |
| aucun : quelque                                                                           | besoin (faire →) : être nécessaire                                                  |
|                                                                                           | bonetade ou bonnetade : révérence                                                   |

1 Sources : DMF ; DAF-1694, DAF-1762, DAF-1798 ; Féraud ; Furetière ; GDF-Complément ; GDF-Dictionnaire ; Huguët ; Littré ; Nicot ; TLFi ; Pierre-Charles Berthelin, *Abrégé du Dictionnaire universel françois et latin, vulgairement appelé Dictionnaire de Trévoux : contenant la signification, la définition & l'explication de tous les termes de Sciences & Arts, de Théologie, de Jurisprudence, de Belles-Lettres, d'Histoire, de Géographie, de Chronologie, etc.*, Paris, Libraires associés, 1762 ; Claude Favre de Vaugelas, *Remarques sur la langue françoise utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire*, Paris, Veuve de Jean Camusat et Pierre Le Petit, 1647 ; Frédéric Godefroy, *Lexique de l'ancien français*, éd. Jean Bonnard et Amédée Salmon, Paris, Honoré Champion, 1982 [1901] ; Jean-Baptiste de La Curne de Sainte-Palaye, *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois*, Honoré Champion/L. Favre, 1875-1882 ; Charles Le Roy et Pierre Restaut, *Traité de l'orthographe françoise, en forme de dictionnaire, enrichi de notes et de remarques sur l'étymologie et la prononciation des mots*, Poitiers, J. Félix Faulcon, 1787 ; Philippe Macquer, *Dictionnaire raisonné universel des arts et métiers*, Paris, Didot, 1773, t. 3 ; Karl-Heinz Reichel, *Grand dictionnaire général auvergnat-français*, Brioude, Éditions Créer, 2005.

- bougette : sacoché, petit sac de voyage  
 en cuir  
 bourdeau : bordel  
 brayette : fente sur le devant d'un  
 haut-de-chausse  
 breneux : sali de matière fécale, anus
- ça : ici  
 ça bas : ici-bas  
 ça haut : ici-haut, ici en haut  
 calibis : organe sexuel  
 calibistonade : accouplement, acte sexuel  
 cauteusement : avec ruse  
 cautelle : ruse  
 ce : cela  
 cestuy : ce, celui  
 cestuy-cy, cestuy-là : celui-ci, celui-là  
 chacun : chaque  
 charnalités : choses de la chair, relations  
 sexuelles  
 chaut (il ne me →) : il m'importe peu  
 cholere : colérique  
 choquer : heurter  
 circuir : faire le tour de, parcourir  
 citre : citron  
 cliner : incliner, pencher (surtout une  
 partie du corps)  
 col : cou  
 comme : comment  
 compost : ensemble  
 comprins : ancienne forme de « compris »  
 (participe passé du verbe « comprendre »)  
 conchier : souiller d'excréments  
 condamnateur : celui qui condamne  
 connil : lapin  
 contrepeter : rendre un son pour un autre  
 convaincu : déclaré coupable  
 convent : couvent  
 cordelle : petite corde  
 cornard : mari trompé  
 cor noir : corps noir (juron)  
 coter : citer  
 cuider : croire  
 cy devant : précédemment
- dea : exclamation d'étonnement, qui  
 pourrait se traduire par « vraiment »  
 décevoir : tromper, abuser  
 deifié : orné  
 deloge : le fait de déloger  
 dès : depuis  
 desparti : réparti  
 despartir : distribuer, attribuer ou partir  
 despendre : dépenser  
 despiteux : qui est plein de dépit  
 dessaigner : dessiner  
 deuément : dûment  
 devant : avant  
 dextre : droite  
 dextrement : avec dextérité, adroitement  
 dipse : vipère, sorte de petit serpent
- efficant : efficace  
 encerner : entourer  
 enclos : compris  
 ensemble : ainsi, ainsi que  
 ensemble de : en même temps que  
 ensemblement : à la fois  
 entretenement : entretien, subsistance  
 equipolent : équivalent  
 errant : celui qui erre dans la foi  
 és : dans les  
 escacher : presser, écraser  
 escarpinade : escapade en escarpins  
 esclouer : faire éclore  
 escorpion : scorpion  
 eshontement : d'une manière éhontée  
 esjouir (s') : se réjouir  
 estournuer : éternuer  
 estriller : battre  
 estriver : se disputer, débattre  
 extoller : louer, exalter  
 ez : dans les
- faire (de) la piaffe : faire de l'épate, se  
 donner de grands airs  
 faitardise : nonchalance, fainéantise  
 fallace : tromperie

- fantastiquer (se) : se livrer à son imagination, rêver  
 ferrement : outil de fer  
 force (à →) : beaucoup de  
 fors : sauf, excepté  
 fosser : bêcher, labourer  
 fourbi : préparé, dispos  
 fractionnaire : briseur  
 friscade : boisson fraîche, rafraîchissement  
 fuzet : fuseau  
  
 godinete ou godinette : jeune fille réjouie et agréable  
 goi : Dieu  
 Gregeois : Grec  
 guerdonner : récompenser  
 guet (mot du →) : mot ou parole donné à certaines personnes d'un même parti pour se reconnaître  
 guillebaud : trompeur  
  
 hauteesse : altesse  
 huppé : habile  
  
 incagade : cagade, mauvais succès d'une entreprise qu'on se vantait de mener à bien  
 inhiber : interdire  
 interpretateur : interprète  
 interrogat : demande, question par laquelle on interroge en justice  
 intitulation : titre d'un ouvrage d'esprit  
 ireux, ireuse : prompt(e) à la colère, irascible  
  
 ja : déjà  
 jasad : babillard, bavard  
 journal : mesure de terre représentant la superficie qui peut être labourée en un jour  
  
 landier : gros chenet de fer servant à la cuisine  
 leans : là-dedans  
  
 lice : joute, combat en champ clos  
 lopin ou loppin : morceau de viande  
 luite : lutte  
 luitier ou luitter : lutter  
  
 mais : pourvu  
 mais que : lorsque, dès que  
 messer : messire, maître  
 milliac : dix fois cent milliards  
 ministrat : ministère  
 ministreau : terme méprisant désignant un ministre du culte protestant  
 modernement : récemment  
 morgant : fier, méprisant  
 morguer : braver par des regards fiers, fixes et méprisants  
 mutination : mutinerie, rébellion, révolte  
  
 navigage : navigation  
 nonnain : nonne, religieuse  
 nouer : nager  
  
 offusquer : obscurcir  
 oncques : jamais  
 opposite : opposé  
 oppugner : attaquer  
 ord : d'une saleté repoussante  
  
 pache : pacte  
 papaux : papistes  
 pareille (à la →) : de la même manière, de la même façon  
 particulier (pour mon →) : pour ce qui me concerne  
 petit (un →) : un peu  
 piaffe : braverie, démarche fière (voir aussi faire de (la) piaffe)  
 picotin : ration  
 pipeur : trompeur  
 polutions : émissions spermatisques  
 pontanier : batelier, passeur ou celui qui perçoit le droit de passage sur un pont  
 popine : coquette ou poupée  
 popon : poupon

|                                                                                                        |                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| pourpris : enceinte                                                                                    | sablons : grains de sable                                                                     |
| prefixement : avec précision                                                                           | saillie : sortie                                                                              |
| prins, prinse : anciennes formes de « pris »<br>et « prise » (participe passé du verbe<br>« prendre ») | sardonien : sardonique                                                                        |
| prins, print : anciennes formes de « pris »<br>et « prit » (passé simple du verbe<br>« prendre »)      | semondre : solliciter                                                                         |
| proditoirement : traîtreusement                                                                        | senestre : gauche                                                                             |
| prou : beaucoup                                                                                        | seoir : s'asseoir                                                                             |
|                                                                                                        | sequelle : suite de gens attachés à un<br>parti ou aux intérêts de quelqu'un ;<br>descendance |
| quant et, quand et : avec                                                                              | serancer : peigner le lin                                                                     |
| quant et quant : en même temps                                                                         | seur (pour le →) : certainement                                                               |
| quaquerolier : petit pot de cuivre à trois<br>pieds                                                    | sicophage : mangeur de figes                                                                  |
| quinaud : confus, honteux d'avoir été<br>vaincu                                                        | souloir : avoir coutume de, avoir<br>l'habitude de                                            |
|                                                                                                        | Spartain : Spartiate                                                                          |
| raine : grenouille                                                                                     | spelonque : antre, caverne                                                                    |
| rapsodie : mauvais assemblage, mauvais<br>ouvrage de vers ou de prose                                  | su : sud                                                                                      |
| rastelée (dire sa →) : dire librement tout<br>ce qu'on sait, tout ce qu'on pense de<br>quelque chose   | suasion : conseil, sollicitation                                                              |
| recipé : ordonnance médicale, remède                                                                   | supernaturalité : choses de l'au-delà                                                         |
| recordation : souvenir                                                                                 | sus : exclamation qui se dit pour inciter<br>quelqu'un à prendre courage                      |
| recorder (se) : se souvenir                                                                            | susciter : faire naître                                                                       |
| rejectement : rejet                                                                                    | suspend : en suspens                                                                          |
| remarque (de →) : remarquable, marquant                                                                |                                                                                               |
| repetasserie : assemblage, rapiécage                                                                   | taillant : tranchant d'un couteau, d'une<br>épée                                              |
| reprins : ancienne forme de « repris »<br>(participe passé du verbe « reprendre »)                     | theologiser : parler des matières<br>théologiques, en raisonner                               |
| resentir : sentir                                                                                      | traverse (à la) : inopinément                                                                 |
| ribleur : celui qui court les rues la nuit                                                             | trompeter : annoncer à grand bruit,<br>claironner                                             |
| rid ou ris : rire                                                                                      |                                                                                               |
| riere : derrière                                                                                       | venteur : vantard                                                                             |
| rober : voler, enlever                                                                                 | verde : verte (féminin de l'adjectif « vert »)                                                |
| robeur : voleur                                                                                        | viande : nourriture, aliment                                                                  |
| rodomont : fanfaron                                                                                    | volerie : vol, action de dérober                                                              |
| roidement : raidelement, d'une manière<br>raide                                                        | yvrongner : s'enivrer de façon habituelle                                                     |
| ruffien : paillard, maquereau                                                                          | zizanie : ivraie                                                                              |